

GREAT VESPERS OF SUNDAY, NOVEMBER 09, 2025; TONE 5
NEKTARIOS OF AEGINA AND PENTAPOLIS, THE WONDERWORKER
 MARTYRS ONESIPHOROS AND PORPHYRIOS OF EPHESUS; VENERABLE MATRONA OF CONSTANTINOPLE

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ،
أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابِ
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ
الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ
تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ
الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا
تَرْجِعُ فَتَعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعَيْونَ فِي
الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ
وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقِيلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا.
عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ
بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ
نَمْرَةٍ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيروُدي تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيَرِهَا رَيْصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَبْضُرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرِحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرِحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةِ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين. هَللوييا، هَللوييا، هَللوييا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد.
THE GREAT LITANY	الطِلبَة السَلامِيَّة الكُبرى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَة)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَلامِ الَّذي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كِنايسِ اللَّهِ المُقَدَّسَة، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللَّهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِترُوبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَة المُكْرَمينَ وَخُدّامِ المَسيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدينَة، وَجَميعِ المُدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَة وَخُصبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرضى وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَاِلِدَةَ الْاِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِيْنَ، لِنُوَدِّعَ اَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْاِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْاِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ اَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FIVE	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee; hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِّي وَبَابًا حَاصِنًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمَلِّ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِنْتِمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيءِ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ

the ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقَّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Five	للقيامه بالحنن الخامس
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i>	<i>استيخن ١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.</i>
With Thy noble Cross, O Christ, Thou hast put the devil to shame, and with Thy Resurrection Thou hast annihilated the thorn of death. Thou hast saved us, too, from the gates of death. Wherefore, do we glorify Thee, O only begotten One.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ أَحْزَيْتَ الْمَحَالَ بِصَلِيبِكَ الْكَرِيمِ، وَبِقِيَامَتِكَ مَحَقَّتْ شَوْكَةَ الْمَوْتِ، وَخَلَّصْتَنَا مِنْ أَبْوَابِ الْمُنُونِ، فَذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الْوَحِيدُ.

<p>Verse 9. <i>The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i></p> <p>The Bestower of Resurrection to mankind was verily led like a lamb to slaughter. Therefore, the captains of Hades were terrified by Him, and its portals of agony were lifted; for Christ the King of glory hath entered it, saying to those in bonds, Come ye out! And to those in darkness, Be ye manifest!</p>	<p>استنخن ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. إِنَّ مَانِحَ الْقِيَامَةِ لِحِنْسِ الْبَشَرِ، قَدْ سِيقَ كَخَرُوفٍ إِلَى الدَّبْحِ. وَلِذَلِكَ ارْتَعَدَتْ مِنْهُ رُؤَسَاءُ الْجَحِيمِ، وَارْتَفَعَتْ أَبْوَابُهَا الْمُؤَلَّمَةِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ مَلِكَ الْمَجْدِ قَدْ وَجَّهَهَا، قَائِلًا لِلَّذِينَ فِي الْعِقَالَاتِ: اخْرُجُوا! وَاللَّذِينَ فِي الظَّلَامِ: اسْتَعْلِنُوا!</p>
<p>Verse 8. <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i></p> <p>The wonder is verily great; for the Creator of unseen creatures hath suffered in the flesh for His love of mankind; and the deathless One hath risen up. Come ye, therefore, O tribes of the nations, let us bow to Him in worship; for by His compassion have we been liberated from disobedience and have learned how to praise the one God in three Persons.</p>	<p>استنخن ٨. مِنَ الأعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِنَّ الْعَجَبَ لِعَظِيمٍ! لِأَنَّ خَالِقَ الْبَرَايَا غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ قَدْ أَلَمَ بِالْجَسَدِ لِمُؤَدَّتِهِ لِلْبَشَرِ، وَالْفَاقِدِ الْمَوْتِ، قَامَ نَاهِضًا. فَهَلُمُّوا يَا قَبَائِلَ الْأُمَمِ نَحْرُ لَهٗ سَاجِدِينَ، لِأَنَّا بَتَحَنُّنِهِ قَدْ انْعَمْنَا مِنَ الضَّلَالَةِ، وَتَعَلَّمْنَا أَنْ نُسَبِّحَ إِلَهًا وَاحِدًا ذَا ثَلَاثَةِ أَقَانِيمِ.</p>
<p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i></p> <p>O Light that is not apprehended by eventide, we offer Thee evening worship; for Thou hast risen on the world at the completeness of time as in a mirror; and Thou didst descend to Hades and dissolved the darkness therein, revealing to the nations the light of the Resurrection. Wherefore, O Lord, Giver of light, glory to Thee.</p>	<p>استنخن ٧. لِتَكُنْ أذْنَاكَ مُصَغِّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي. أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يَعْرُوهُ مَسَاءٌ، نُقَدِّمُ لَكَ سُجُودًا مَسَائِيًّا، لِأَنَّكَ بَرَعْتَ بِالْجَسَدِ لِلْعَالَمِ عِنْدَ مِلءِ الزَّمَنِ، كَفِي مِرَاةٍ. وَانْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَلْتَ الظُّلُمَاتِ الَّتِي هُنَاكَ، وَأَظْهَرْتَ لِلْأُمَمِ نَوْرَ الْقِيَامَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَاهِبُ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i></p> <p>Let us praise with words of glorification Christ, the Element of our salvation; for by His rising from the dead He hath saved the world from falsehood, and the ranks of angels rejoiced; and the falsehood of demons hath vanished; and Adam rose up from the fall; and the authority of Diabolus was repudiated.</p>	<p>استنخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْإِثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَنْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ. لِنُسَبِّحَ بِأَقْوَالِ التَّمَاجِيدِ الْمَسِيحِ عُنُصَرَ خَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ بِنُهوضِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، خَلَّصَ الْعَالَمَ مِنَ الضَّلَالَةِ. فَمَصَافُ الْمَلَائِكَةِ فَرِحَتْ، وَضَلَالَةُ الشَّيَاطِينِ تَلَاشَتْ، وَآدَمُ نَهَضَ مِنَ السَّقَطَةِ، وَابْلِيسُ الْمَحَالُ دَحِضَ مَرْدُولًا.</p>
<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy</i></p>	<p>استنخن ٥. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ،</p>

<p><i>word, my soul hath hoped in the Lord.</i> When the guardian soldiers were appointed by the transgressors of the law, they were instructed by them to conceal the Resurrection of Christ; for they said to them: Take ye silver and say: Behold, when we were asleep the corpse was stolen from the tomb. But who hath ever seen or heard at any time that a corpse was stolen, especially if it were naked and embalmed, leaving its wrappings in the grave? Be ye not deceived, O Jews, but learn ye the sayings of the Prophets, and understand that this One in truth is the Savior of the world, the omnipotent One.</p>	<p>صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ يَسُوعَ لَمَّا كَانَ مُجْتَازًا فِي الْهَيْكَلِ، وَجَدَ إِنْسَانًا أَعْمَى مُنْذُ مَوْلِدِهِ، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِ وَوَضَعَ طِينًا عَلَى عَيْنَيْهِ وَقَالَ لَهُ: إِذْهَبْ إِلَى عَيْنِ سِلْوَانَ وَاغْتَسِلْ. فَاذْ اغْتَسَلْ، عَادَ مُبْصِرًا وَرَافِعًا التَّمَجِيدَ لِلَّهِ. وَأَمَّا أَقَارِبُهُ فَقَالُوا لَهُ: مَنْ فَتَحَ عَيْنَيْكَ اللَّتَيْنِ مَا أَمَكَنَّ لِأَحَدٍ مِنَ الْبَاصِرِينَ شِفَاءَهُمَا؟ فَأَجَابَهُمْ: إِنْسَانٌ يُدْعَى يَسُوعَ، أَمَرَنِي أَنْ أُغْتَسِلَ فِي عَيْنِ سِلْوَانَ، فَعُدْتُ مُبْصِرًا. هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ مَاسِيًّا، الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي الشَّرِيعَةِ. هَذَا هُوَ مُخَلِّصُ نُفُوسِنَا.</p>
<p>For St. Nektarios in Tone One (**O strange wonder**)</p>	<p>لِلْقَدِّيسِ نِكْتَارِيُوسِ بِالْحَنِ الْأَوَّلِ وزن: عَجَبٌ غَرِيبٌ</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> O strange wonder! In these latter times, * blazing bright with splendor, * the all-wise Nektarios * hath shone out upon the world like a most brilliant lamp, * while making the faithful shine * with the divine Gospel's saving and guiding light * by means of his godly words, * his blameless conduct, and God-pleasing way of life. * For this cause, the Holy Spirit * glorified him mightily, * and he freely doth heal all * who invoke him with undoubting faith.</p>	<p><i>استيخن ٤. مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.</i> عَجَبٌ غَرِيبٌ قَدْ حَصَلَ * فَنِكْتَارِيُوسُ الْحَكِيمِ سَطَعَ لَنَا * فِي آخِرِ الْأَزْمَنَةِ مِضْبَاحًا لِامِعَا، * سُرورًا لِلْمُؤْمِنِينَ، * بِلَمَعَانِ الْإِنْجِيلِ الْفَائِقِ الضِّيَاءِ. * بِوَسِطَةِ الْكَلَامِ بِحَسْبِ اللَّهِ وَالسَّيْرَةِ الْفَاضِلَةِ * الَّتِي لَا عَيْبَ فِيهَا. * فَمَجَّدَهُ الْمَسِيحُ بِمَوَاهِبِ الرُّوحِ دَائِمًا لِيَشْفِيَ الطَّالِبِينَ.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> O strange wonder! In these latter times ... <i>(repeat above)</i></p>	<p><i>استيخن ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</i> عَجَبٌ غَرِيبٌ قَدْ حَصَلَ * فَنِكْتَارِيُوسُ الْحَكِيمِ سَطَعَ ... (تعاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> Great, O Savior, is Thy providence! * For as Thou hast promised, * with the gift of miracles * hast Thou glorified Nektarios as Thy true friend, * who glorified Thee on earth * by his illustrious</p>	<p><i>استيخن ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَأَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</i> أَيُّهَا الْمَسِيحُ، عَجَبًا * لِعِنَايَتِكَ إِذْ حَقَّقْتَ وَعْدَكَ * مُمَجِّدًا خَلْقَ نِكْتَارِيُوسِ الْحَكِيمِ * بِمَوْهَبَةِ الْمُعْجَزَاتِ،</p>

<p>life, clearly showing all * the power of love for Thee, * and how it lifteth a man to the heights by grace. * Wherefore, by his intercessions * grant forgiveness of our sins * and Thy peace, which is perfect, * unto us, Thou Who art more than good.</p>	<p>مَنْ بِحَيَاةِ الْفَضِيلَةِ مَجَّدَكَ، * وَمُظْهِرًا لِلْجَمِيعِ قُوَّةَ حُبِّهِ يَا مُخْلِصُ لَكَ. * فَبَشْفَاعَاتِهِ يَا رَبِّ، * يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ امْنَحْ شَعْبَكَ الْأَمْنَ وَالسَّلَامَ مَعَ عُفْرَانِ الزَّلَّاتِ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> All the faithful form a choir today, * filled with joy and gladness * on thy shining festival, * O sacred Nektarios, extolling thee with hymns. * In solemn and mystic dance, * the Church of Christ doth exult in her champion, * who rose up in these last times * an indestructible pillar and ground of truth. * And we cry to Christ our Savior: * Wondrous is Thy love for man, * for Thou givest Thy servant * as a comforter in all our griefs.</p>	<p>اسْتِيخْنَ ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَوْمٌ إِلَى الدَّهْرِ. إِنَّ الْمُؤْمِنِينَ يَفْرَحُونَ * هَذَا الْيَوْمَ مَعًا فِي تَذْكَارِكَ الشَّرِيفِ، * بِأَجْمَلِ الْأَنْشِيدِ أَيَا نِكْتَارِيُوسِ. * وَالْبَيْعَةَ تَرْقُصُ * إِذْ أَحْرَزْتِكَ سِرِّيًّا مَمَجَّدًا. * لِأَنَّكَ قَدْ بَدَوْتَ هَذِي الْأَيَّامَ أُسَاسًا لَا يَنْصَدِعُ. * خَاصَّةً آيِينَا نَقْرُحُ * مُحْتَوِيَةً كَنْزًا أَلَا وَهُوَ جِسْدُكَ الشَّرِيفِ الْعَطِرُ الشَّدَا.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. NEKTARIOS IN TONE SIX</p>	<p>دُكْصَا لِلْقَدِّيسِ نِكْتَارِيُوسِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Today, like a newly appeared star, the feast of the hierarch Nektarios hath gloriously shone forth, illuminating the Church of Christ. Come, therefore, ye multitudes of Orthodox, let us cry unto him with a voice of exceeding gladness: Rejoice, thou who didst emulate the life of the ancient fathers in these evil days wherein the love of the many is waxed cold, as the Savior said. Rejoice, thou who didst join virtue to instruction, making the souls of the faithful bright with the word of thy wisdom. Rejoice, thou adornment of high priests, protector of Aegina, and ardent helper of thy flock. Wherefore, O all-blessed Nektarios, as thou standest before the throne of the Divine Majesty, do thou intercede unceasingly for those who with faith celebrate thine ever-venerable memory.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْيَوْمَ أَشْرَقَ لَنَا نَجْمٌ سَاطِعٌ جَدِيدٌ يُنِيرُ الْكَنِيسَةَ هُوَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ نِكْتَارِيُوسُ الْبَهِيحُ الْكَلْبِيُّ الْوَقَارِ. فَهَلُمُّوا إِذَا أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ نَصْرُحْ نَحْوَهُ بِصَوْتِ التَّرْنِيمِ قَائِلِينَ: إِفْرَحْ يَا مَنْ مَائِلٌ فِي حَيَاتِهِ الْأَبْرَارَ الْأَقْدَمِينَ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ الشَّرِيرَةِ الَّتِي بَرَدَتْ فِيهَا الْمَحَبَّةُ بَيْنَ الْكَثِيرِينَ، كَمَا سَبَقَ الْمَخْلِصُ فَأَنْبَأَ . إِفْرَحْ يَا مَنْ جَمَعَ بَيْنَ الْفَضِيلَةِ وَالتَّعْلِيمِ، إِذْ بِكَلَامِ الْحِكْمَةِ أَبْهَجْتَ الْمُؤْمِنِينَ. إِفْرَحْ يَا جَمَالَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ، وَحَافِظَ آيِينَا، وَالْعَاضِدَ الْحَارَّ لِدِيرِكَ. فَيَا كَلْبِي الطُّوبَى نِكْتَارِيُوسِ، بِمَا أَنَّكَ مَائِلٌ لَدَى عَرْشِ الْجَمَالِ الْإِلَهِيِّ، تَشْفَعُ بِلَا انْقِطَاعٍ مِنْ أَجْلِ الْمُقِيمِينَ بِإِيمَانٍ تَذْكَارِكَ الدَّائِمِ الْوَقَارِ.</p>

<p style="text-align: center;">THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE</p>	<p style="text-align: center;">وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>The sign of the virgin bride who knew not wedlock was at one time revealed in the Red Sea; for there Moses did cleave the waters, and there Gabriel was the minister of a miracle. At that time Israel crossed the deep and their feet were not wet, and now the Virgin hath given birth to Christ without seed. The sea remained uncrossed after the passing of Israel, and the blameless one remained incorruptible after giving birth to Emmanuel. Therefore, O eternal God, Who wast before eternity, and Who didst appear as man, have mercy upon us.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>إِنَّ رَسْمَ الْبِكْرِ الْعَرُوسِ، الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْاجًا، قَدْ تَصَوَّرَ وَقْتًا مَا فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ. إِذْ إِنَّ مُوسَى كَانَ هُنَاكَ لِلْمِيَاهِ مُقَسِّمًا، أَمَا هُنَا فَجِبْرَائِيلُ لِلْعَجَبِ خَادِمًا. فِي ذَلِكَ الْحِينِ عَبَّرَ إِسْرَائِيلُ الْعُمُقَ وَلَمْ تَبْتَلْ قَدَمَاهُ، وَالآنَ الْبَتُولُ وَلَدَتْ الْمَسِيحَ خُلُوعًا مِنْ زَرْعِ الْبَحْرِ لَيْتَ غَيْرَ مَسْلُوكٍ بَعْدَ اجْتِيَازِ إِسْرَائِيلَ، وَالْعَادِمَةُ الْعَيْبِ لَيْتَتْ خُلُوعًا مِنْ فَسَادٍ بَعْدَ وِلَادَتِهَا عَمَانُئِيلَ. فَيَا أَيُّهَا الْإِلَهُ الْأَزَلِيُّ، الْكَائِنُ قَبْلَ الْأَزْلِ، الَّذِي ظَهَرَ كَانِسَانٍ، اِرْحَمْنَا.</p>
<p><i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censor.</i></p>	<p>أثناء ترتيل "الآن ...". يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!</p>
<p style="text-align: center;">O GLADSOME LIGHT</p>	<p style="text-align: center;">يَا نُورًا بِهِيًّا</p>
<p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p>المرتل: يَا نُورًا بِهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ، أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
<p>Deacon: The evening prokeimenon.</p>	<p>الشماس: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.</p>
<p style="text-align: center;">SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</p>	<p style="text-align: center;">بِرُوكِيمِنُنْ لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p>Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)</p>	<p>الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَيْسَ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i></p>	<p>ستيخن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنُّطَقَ بِهَا. (اللازمة)</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i></p>	<p>ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَعُ. (اللازمة)</p>

THE OLD TESTAMENT READINGS	قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
The First Reading	القِرَاءَةُ الْأُولَى
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from Proverbs. (10:7, 6; 3:13-16; 8:6, 34-35, 4, 12, 14, 17, 5-9; 1:23; 15:4)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ!</p> <p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سَفَرِ الْأَمْثَالِ. (١٠:٧، ٦، ٣:١٣-١٦، ٨:٦، ٣٤-٣٥، ٤، ١٢، ١٤، ١٧، ٥-٩، ١:٢٣؛ ١٥:٤)</p> <p>الشماس: لِنُضْغِ!</p>
<p>Reader: The memory of the righteous man calleth forth for praises, and the blessing of the Lord is upon his head. Blessed is the man that findeth wisdom, and the mortal that knoweth prudence. For it is better to traffic for her than for treasures of gold and silver. She is more precious than costly stones; everything that is honored cannot be compared unto her. For out of her mouth righteousness proceedeth, and law and mercy she carrieth on her tongue. Hear me, then, O children, for I will speak of honorable things; and blessed is the man that will keep unto my ways, for my paths are the paths of life, and the desire is fashioned of the Lord. Wherefore I entreat you and put forth my voice before the sons of men, for I, Wisdom, established counsel; and I have called forth knowledge and understanding. Counsel and certainty are mine, mine is understanding and strength is mine. I love them that love me; and those that seek me shall find grace. Understand cunning, then, O ye simple, and ye uninstructed, lay this up in your heart. Hearken unto me yet again, for I will speak of honorable things, and the opening of my lips shall be of right things, for my mouth shall meditate truth, and lying lips are an abomination before me. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them. They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge. For I will teach you the truth, that your hope may be in the Lord and ye may be filled with the Spirit.</p>	<p>القارئ: ذَكَرُ الصِّدِّيقِ بِالْمَدَائِحِ وَبَرَكَهَ الرَّبِّ عَلَى رَأْسِهِ. طُوبَى لِلإِنْسَانِ الَّذِي وَجَدَ الْحِكْمَةَ وَلِلرَّجُلِ الَّذِي نَالَ الْفِطْنَةَ، فَإِنَّ تِجَارَتَهَا خَيْرٌ مِنْ تِجَارَةِ كَنُوزِ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ، وَهِيَ أَكْرَمُ مِنَ الْجَوَاهِرِ الثَّمِينَةِ وَلَيْسَ مِنَ النَّفَائِسِ مَا يُسَاوِيهَا، فَإِنَّهُ مِنْ فَمِهَا يَنْبَعِثُ الْعَدْلُ، وَلِسَانُهَا مُتَحَلِّ بِالشَّرِيعَةِ وَالرَّحْمَةِ. فَاسْمَعُوا لِي إِذَا أَيُّهَا الْأَوْلَادُ لِأَنِّي أَنْطِقُ بِكَلَامِ الْأَدَبِ: طُوبَى لِلإِنْسَانِ الَّذِي يَحْفَظُ طُرُقِي، فَإِنَّ مَخَارِجِي هِيَ مَخَارِجُ الْحَيَاةِ، وَتَنْتَهِي الْإِرَادَةُ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ. فَلذَلِكَ إِيَّاكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ أَنْادِي، وَإِلَى بَنِي الْبَشَرِ أُطَلِّقُ صَوْتِي. إِنِّي أَنَا الْحِكْمَةُ قَدْ سَأَلْتُ الْمَشُورَةَ وَاسْتَعْنَتُ بِالْمَعْرِفَةِ وَالْفَهْمِ. لِي الْمَشُورَةُ وَالْحَوْلُ، لِي الْفِطْنَةُ وَالجَبْرُوتُ. أَنَا أَحِبُّ الَّذِينَ يَحْبُبُونَنِي وَالَّذِينَ يَطْلُبُونَنِي يَجِدُونَ نِعْمَةً. إِفْهَمُوا الدِّهَاءَ أَيُّهَا الْأَغْرَارُ، وَأَفْطِنُوا أَيُّهَا الْجُهَّالُ فِي قُلُوبِكُمْ. إِسْمَعُوا أَيضاً لِي فَإِنِّي أَنْطِقُ بِأَقْوَالٍ شَرِيفَةٍ، وَأَفْتَحُ شَفْتِي بِكَلَامٍ قَوِيمٍ، وَإِنَّ لِسَانِي يَهْدُ بِالْحَقِّ وَأَمَّا الشِّفَاهُ الْكَاذِبَةُ فَمَمْقُوتَةٌ لَدَيَّ. كُلُّ أَقْوَالٍ فَمِي عَدْلٌ لَيْسَ فِيهَا التَّوَاءُ وَلَا عَوْجٌ، كُلُّهَا سَدَادٌ عِنْدَ ذَوِي الْفِطْنَةِ، وَاسْتِقَامَةٌ عِنْدَ الَّذِينَ أَدْرَكُوا الْعِلْمَ. إِنِّي أَعْلِمُكُمْ مَا هُوَ حَقٌّ حَتَّى يَكُونَ اتِّكَالُكُمْ عَلَى الرَّبِّ فَتَمْتَلِنُوا رُوحاً.</p>

The Second Reading	القراءة الثانية
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon. (4:7-15)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ!</p> <p>القارئ: قراءة من حِكْمَةِ سُلَيْمَانَ (٧:٤-١٥).</p> <p>الشماس: لِنُصِّغْ!</p>
<p>Reader: Though the righteous happen to die, yet shall he be in rest; for honorable age is not that which standeth in length of time, nor that which is measured by number of years. But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him, so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul; for the fascination of wickedness doth obscure things that are honest, and the wandering of desire doth undermine the simple mind. He being made perfect in a short time, fulfilled a long time; for his soul pleased the Lord; therefore, hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood it not, neither did they lay this up in their minds, that His grace and mercy is with His Saints, and that He doth visit His chosen.</p>	<p>القارئ: إِنَّ الصِّدِّيقَ إِذَا أُدْرِكْتُهُ الوفاةُ يَكُونُ فِي الرَّاحَةِ، لِأَنَّ الشَّيْخُوخَةَ المُكْرَمَةَ لَيْسَتْ هِيَ الطَّوِيلَةُ الزَّمَانِ وَلَا هِيَ تُقَدَّرُ بِعَدَدِ السَّنِينَ، وَالشَّيْبُ فِي النَّاسِ هُوَ الفِطْنَةُ، وَسِنَّ الشَّيْخُوخَةِ هِيَ الحَيَاةُ المَنْزَهَةُ عَنِ الدَّنَسِ. إِنَّهُ كَانَ مَرَضِيًّا لِلَّهِ فَأَحَبَّهُ، وَكَانَ يَعْيشُ بَيْنَ الخَطَاةِ فَنَقَلَهُ. خَطْفَهُ لِكِي لَا تُغَيِّرَ الرَّذِيلَةَ عَقْلَهُ، وَلَا يُطْفِئَ الغِشَّ نَفْسَهُ. لِأَنَّ حَسَدَ الرِّدَاةِ يُغَشِّي الحَسَنَاتِ وَدَوَارِ الشَّهْوَةِ يُطِيشُ العَقْلَ السَّلِيمَ. فَإِنْ قَضَى أَجَلَهُ فِي زَمَانٍ قَلِيلٍ يَكُونُ مُسْتَوْفِيًّا سَنِينَ طَوَالًا. فَإِنَّ نَفْسَهُ كَانَتْ مَرْضِيَّةً لِلرَّبِّ، أَسْرَعَ خَارِجًا مِنْ بَيْنِ الشُّرُورِ. أَمَّا الشُّعُوبُ فَأَبْصَرُوا وَلَمْ يَفْقَهُوا وَلَمْ يَجْعَلُوا هَذَا فِي قُلُوبِهِمْ. إِنَّ النِّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ فِي أَبْرَارِهِ وَالْإِفْتِقَادَ فِي مُخْتَارِيهِ.</p>
The Third Reading	القراءة الثالثة
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from Wisdom of Solomon. (Prov. 10:31-32; 11:4, 7, 19; 13:2, 9; 8:17; 15:2; 14:33; 22:11; Eccl. 8:1; Wis. 6:13, 12, 14-16; 7:30; 8:2-4, 7-9, 17-18, 21; 9:1-5, 10-11, 14)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ!</p> <p>القارئ: قراءة من حِكْمَةِ سُلَيْمَانَ. (أمثال ١٠: ٣٢-٣١؛ ١١: ٤، ٧، ١٩؛ ١٣: ٢، ٩، ١٧؛ ١٥: ٢؛ ١٤: ٣٣؛ ٢٢: ١١؛ ١٤: ٧، ١١؛ ١٦: ١٣، ١٤، ١٦، ١٧؛ ١٧: ٣٠؛ ١٨: ٢-٤، ٧؛ ١٩: ١؛ ٢٠: ١١؛ ٢١: ١، ٩، ١٧، ١٨؛ ٢٢: ١١، ١٤، ١٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢١، ٢٢؛ ٢٣: ١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠، ١١، ١٢، ١٣، ١٤، ١٥، ١٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢، ٢٣، ٢٤، ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢، ٣٣، ٣٤، ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٣٨، ٣٩، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٤٣، ٤٤، ٤٥، ٤٦، ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥٠، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٥٧، ٥٨، ٥٩، ٦٠، ٦١، ٦٢، ٦٣، ٦٤، ٦٥، ٦٦، ٦٧، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٢، ٧٣، ٧٤، ٧٥، ٧٦، ٧٧، ٧٨، ٧٩، ٨٠، ٨١، ٨٢، ٨٣، ٨٤، ٨٥، ٨٦، ٨٧، ٨٨، ٨٩، ٩٠، ٩١، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥، ٩٦، ٩٧، ٩٨، ٩٩، ١٠٠؛ ١٠١: ١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠، ١١، ١٢، ١٣، ١٤، ١٥، ١٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢، ٢٣، ٢٤، ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢، ٣٣، ٣٤، ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٣٨، ٣٩، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٤٣، ٤٤، ٤٥، ٤٦، ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥٠، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٥٧، ٥٨، ٥٩، ٦٠، ٦١، ٦٢، ٦٣، ٦٤، ٦٥، ٦٦، ٦٧، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٢، ٧٣، ٧٤، ٧٥، ٧٦، ٧٧، ٧٨، ٧٩، ٨٠، ٨١، ٨٢، ٨٣، ٨٤، ٨٥، ٨٦، ٨٧، ٨٨، ٨٩، ٩٠، ٩١، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥، ٩٦، ٩٧، ٩٨، ٩٩، ١٠٠، ١٠١، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٥، ١٠٦، ١٠٧، ١٠٨، ١٠٩، ١١٠، ١١١، ١١٢، ١١٣، ١١٤، ١١٥، ١١٦، ١١٧، ١١٨، ١١٩، ١٢٠، ١٢١، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٤، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٩، ١٣٠، ١٣١، ١٣٢، ١٣٣، ١٣٤، ١٣٥، ١٣٦، ١٣٧، ١٣٨، ١٣٩، ١٤٠، ١٤١، ١٤٢، ١٤٣، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٦، ١٤٧، ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠، ١٥١، ١٥٢، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٥، ١٥٦، ١٥٧، ١٥٨، ١٥٩، ١٦٠، ١٦١، ١٦٢، ١٦٣، ١٦٤، ١٦٥، ١٦٦، ١٦٧، ١٦٨، ١٦٩، ١٧٠، ١٧١، ١٧٢، ١٧٣، ١٧٤، ١٧٥، ١٧٦، ١٧٧، ١٧٨، ١٧٩، ١٨٠، ١٨١، ١٨٢، ١٨٣، ١٨٤، ١٨٥، ١٨٦، ١٨٧، ١٨٨، ١٨٩، ١٩٠، ١٩١، ١٩٢، ١٩٣، ١٩٤، ١٩٥، ١٩٦، ١٩٧، ١٩٨، ١٩٩، ٢٠٠، ٢٠١، ٢٠٢، ٢٠٣، ٢٠٤، ٢٠٥، ٢٠٦، ٢٠٧، ٢٠٨، ٢٠٩، ٢١٠، ٢١١، ٢١٢، ٢١٣، ٢١٤، ٢١٥، ٢١٦، ٢١٧، ٢١٨، ٢١٩، ٢٢٠، ٢٢١، ٢٢٢، ٢٢٣، ٢٢٤، ٢٢٥، ٢٢٦، ٢٢٧، ٢٢٨، ٢٢٩، ٢٣٠، ٢٣١، ٢٣٢، ٢٣٣، ٢٣٤، ٢٣٥، ٢٣٦، ٢٣٧، ٢٣٨، ٢٣٩، ٢٤٠، ٢٤١، ٢٤٢، ٢٤٣، ٢٤٤، ٢٤٥، ٢٤٦، ٢٤٧، ٢٤٨، ٢٤٩، ٢٥٠، ٢٥١، ٢٥٢، ٢٥٣، ٢٥٤، ٢٥٥، ٢٥٦، ٢٥٧، ٢٥٨، ٢٥٩، ٢٦٠، ٢٦١، ٢٦٢، ٢٦٣، ٢٦٤، ٢٦٥، ٢٦٦، ٢٦٧، ٢٦٨، ٢٦٩، ٢٧٠، ٢٧١، ٢٧٢، ٢٧٣، ٢٧٤، ٢٧٥، ٢٧٦، ٢٧٧، ٢٧٨، ٢٧٩، ٢٨٠، ٢٨١، ٢٨٢، ٢٨٣، ٢٨٤، ٢٨٥، ٢٨٦، ٢٨٧، ٢٨٨، ٢٨٩، ٢٩٠، ٢٩١، ٢٩٢، ٢٩٣، ٢٩٤، ٢٩٥، ٢٩٦، ٢٩٧، ٢٩٨، ٢٩٩، ٣٠٠، ٣٠١، ٣٠٢، ٣٠٣، ٣٠٤، ٣٠٥، ٣٠٦، ٣٠٧، ٣٠٨، ٣٠٩، ٣١٠، ٣١١، ٣١٢، ٣١٣، ٣١٤، ٣١٥، ٣١٦، ٣١٧، ٣١٨، ٣١٩، ٣٢٠، ٣٢١، ٣٢٢، ٣٢٣، ٣٢٤، ٣٢٥، ٣٢٦، ٣٢٧، ٣٢٨، ٣٢٩، ٣٣٠، ٣٣١، ٣٣٢، ٣٣٣، ٣٣٤، ٣٣٥، ٣٣٦، ٣٣٧، ٣٣٨، ٣٣٩، ٣٤٠، ٣٤١، ٣٤٢، ٣٤٣، ٣٤٤، ٣٤٥، ٣٤٦، ٣٤٧، ٣٤٨، ٣٤٩، ٣٥٠، ٣٥١، ٣٥٢، ٣٥٣، ٣٥٤، ٣٥٥، ٣٥٦، ٣٥٧، ٣٥٨، ٣٥٩، ٣٦٠، ٣٦١، ٣٦٢، ٣٦٣، ٣٦٤، ٣٦٥، ٣٦٦، ٣٦٧، ٣٦٨، ٣٦٩، ٣٧٠، ٣٧١، ٣٧٢، ٣٧٣، ٣٧٤، ٣٧٥، ٣٧٦، ٣٧٧، ٣٧٨، ٣٧٩، ٣٨٠، ٣٨١، ٣٨٢، ٣٨٣، ٣٨٤، ٣٨٥، ٣٨٦، ٣٨٧، ٣٨٨، ٣٨٩، ٣٩٠، ٣٩١، ٣٩٢، ٣٩٣، ٣٩٤، ٣٩٥، ٣٩٦، ٣٩٧، ٣٩٨، ٣٩٩، ٤٠٠، ٤٠١، ٤٠٢، ٤٠٣، ٤٠٤، ٤٠٥، ٤٠٦، ٤٠٧، ٤٠٨، ٤٠٩، ٤١٠، ٤١١، ٤١٢، ٤١٣، ٤١٤، ٤١٥، ٤١٦، ٤١٧، ٤١٨، ٤١٩، ٤٢٠، ٤٢١، ٤٢٢، ٤٢٣، ٤٢٤، ٤٢٥، ٤٢٦، ٤٢٧، ٤٢٨، ٤٢٩، ٤٣٠، ٤٣١، ٤٣٢، ٤٣٣، ٤٣٤، ٤٣٥، ٤٣٦، ٤٣٧، ٤٣٨، ٤٣٩، ٤٤٠، ٤٤١، ٤٤٢، ٤٤٣، ٤٤٤، ٤٤٥، ٤٤٦، ٤٤٧، ٤٤٨، ٤٤٩، ٤٥٠، ٤٥١، ٤٥٢، ٤٥٣، ٤٥٤، ٤٥٥، ٤٥٦، ٤٥٧، ٤٥٨، ٤٥٩، ٤٦٠، ٤٦١، ٤٦٢، ٤٦٣، ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٦٦، ٤٦٧، ٤٦٨، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٧١، ٤٧٢، ٤٧٣، ٤٧٤، ٤٧٥، ٤٧٦، ٤٧٧، ٤٧٨، ٤٧٩، ٤٨٠، ٤٨١، ٤٨٢، ٤٨٣، ٤٨٤، ٤٨٥، ٤٨٦، ٤٨٧، ٤٨٨، ٤٨٩، ٤٩٠، ٤٩١، ٤٩٢، ٤٩٣، ٤٩٤، ٤٩٥، ٤٩٦، ٤٩٧، ٤٩٨، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠١، ٥٠٢، ٥٠٣، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥٠٦، ٥٠٧، ٥٠٨، ٥٠٩، ٥١٠، ٥١١، ٥١٢، ٥١٣، ٥١٤، ٥١٥، ٥١٦، ٥١٧، ٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٤، ٥٢٥، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٨، ٥٢٩، ٥٣٠، ٥٣١، ٥٣٢، ٥٣٣، ٥٣٤، ٥٣٥، ٥٣٦، ٥٣٧، ٥٣٨، ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٤١، ٥٤٢، ٥٤٣، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٤٦، ٥٤٧، ٥٤٨، ٥٤٩، ٥٥٠، ٥٥١، ٥٥٢، ٥٥٣، ٥٥٤، ٥٥٥، ٥٥٦، ٥٥٧، ٥٥٨، ٥٥٩، ٥٦٠، ٥٦١، ٥٦٢، ٥٦٣، ٥٦٤، ٥٦٥، ٥٦٦، ٥٦٧، ٥٦٨، ٥٦٩، ٥٧٠، ٥٧١، ٥٧٢، ٥٧٣، ٥٧٤، ٥٧٥، ٥٧٦، ٥٧٧، ٥٧٨، ٥٧٩، ٥٨٠، ٥٨١، ٥٨٢، ٥٨٣، ٥٨٤، ٥٨٥، ٥٨٦، ٥٨٧، ٥٨٨، ٥٨٩، ٥٩٠، ٥٩١، ٥٩٢، ٥٩٣، ٥٩٤، ٥٩٥، ٥٩٦، ٥٩٧، ٥٩٨، ٥٩٩، ٦٠٠، ٦٠١، ٦٠٢، ٦٠٣، ٦٠٤، ٦٠٥، ٦٠٦، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٠٩، ٦١٠، ٦١١، ٦١٢، ٦١٣، ٦١٤، ٦١٥، ٦١٦، ٦١٧، ٦١٨، ٦١٩، ٦٢٠، ٦٢١، ٦٢٢، ٦٢٣، ٦٢٤، ٦٢٥، ٦٢٦، ٦٢٧، ٦٢٨، ٦٢٩، ٦٣٠، ٦٣١، ٦٣٢، ٦٣٣، ٦٣٤، ٦٣٥، ٦٣٦، ٦٣٧، ٦٣٨، ٦٣٩، ٦٤٠، ٦٤١، ٦٤٢، ٦٤٣، ٦٤٤، ٦٤٥، ٦٤٦، ٦٤٧، ٦٤٨، ٦٤٩، ٦٥٠، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٣، ٦٥٤، ٦٥٥، ٦٥٦، ٦٥٧، ٦٥٨، ٦٥٩، ٦٦٠، ٦٦١، ٦٦٢، ٦٦٣، ٦٦٤، ٦٦٥، ٦٦٦، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٠، ٦٧١، ٦٧٢، ٦٧٣، ٦٧٤، ٦٧٥، ٦٧٦، ٦٧٧، ٦٧٨، ٦٧٩، ٦٨٠، ٦٨١، ٦٨٢، ٦٨٣، ٦٨٤، ٦٨٥، ٦٨٦، ٦٨٧، ٦٨٨، ٦٨٩، ٦٩٠، ٦٩١، ٦٩٢، ٦٩٣، ٦٩٤، ٦٩٥، ٦٩٦، ٦٩٧، ٦٩٨، ٦٩٩، ٧٠٠، ٧٠١، ٧٠٢، ٧٠٣، ٧٠٤، ٧٠٥، ٧٠٦، ٧٠٧، ٧٠٨، ٧٠٩، ٧١٠، ٧١١، ٧١٢، ٧١٣، ٧١٤، ٧١٥، ٧١٦، ٧١٧، ٧١٨، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢١، ٧٢٢، ٧٢٣، ٧٢٤، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٢٧، ٧٢٨، ٧٢٩، ٧٣٠، ٧٣١، ٧٣٢، ٧٣٣، ٧٣٤، ٧٣٥، ٧٣٦، ٧٣٧، ٧٣٨، ٧٣٩، ٧٤٠، ٧٤١، ٧٤٢، ٧٤٣، ٧٤٤، ٧٤٥، ٧٤٦، ٧٤٧، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٠، ٧٥١، ٧٥٢، ٧٥٣، ٧٥٤، ٧٥٥، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٥٨، ٧٥٩، ٧٦٠، ٧٦١، ٧٦٢، ٧٦٣، ٧٦٤، ٧٦٥، ٧٦٦، ٧٦٧، ٧٦٨، ٧٦٩، ٧٧٠، ٧٧١، ٧٧٢، ٧٧٣، ٧٧٤، ٧٧٥، ٧٧٦، ٧٧٧، ٧٧٨، ٧٧٩، ٧٨٠، ٧٨١، ٧٨٢، ٧٨٣، ٧٨٤، ٧٨٥، ٧٨٦، ٧٨٧، ٧٨٨، ٧٨٩، ٧٩٠، ٧٩١، ٧٩٢، ٧٩٣، ٧٩٤، ٧٩٥، ٧٩٦، ٧٩٧، ٧٩٨، ٧٩٩، ٨٠٠، ٨٠١، ٨٠٢، ٨٠٣، ٨٠٤، ٨٠٥، ٨٠٦، ٨٠٧، ٨٠٨، ٨٠٩، ٨١٠، ٨١١، ٨١٢، ٨١٣، ٨١٤، ٨١٥، ٨١٦، ٨١٧، ٨١٨، ٨١٩، ٨٢٠، ٨٢١، ٨٢٢، ٨٢٣، ٨٢٤، ٨٢٥، ٨٢٦، ٨٢٧، ٨٢٨، ٨٢٩، ٨٣٠، ٨٣١، ٨٣٢، ٨٣٣، ٨٣٤، ٨٣٥، ٨٣٦، ٨٣٧، ٨٣٨، ٨٣٩، ٨٤٠، ٨٤١، ٨٤٢، ٨٤٣، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦، ٨٤٧، ٨٤٨، ٨٤٩، ٨٥٠، ٨٥١، ٨٥٢، ٨٥٣، ٨٥٤، ٨٥٥، ٨٥٦، ٨٥٧، ٨٥٨، ٨٥٩، ٨٦٠، ٨٦١، ٨٦٢، ٨٦٣، ٨٦٤، ٨٦٥، ٨٦٦، ٨٦٧، ٨٦٨، ٨٦٩، ٨٧٠، ٨٧١، ٨٧٢، ٨٧٣، ٨٧٤، ٨٧٥، ٨٧٦، ٨٧٧، ٨٧٨، ٨٧٩، ٨٨٠، ٨٨١، ٨٨٢، ٨٨٣، ٨٨٤، ٨٨٥، ٨٨٦، ٨٨٧، ٨٨٨، ٨٨٩، ٨٩٠، ٨٩١، ٨٩٢، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٥، ٨٩٦، ٨٩٧، ٨٩٨، ٨٩٩، ٩٠٠، ٩٠١، ٩٠٢، ٩٠٣، ٩٠٤، ٩٠٥، ٩٠٦، ٩٠٧، ٩٠٨، ٩٠٩، ٩١٠، ٩١١، ٩١٢، ٩١٣، ٩١٤، ٩١٥، ٩١٦، ٩١٧، ٩١٨، ٩١٩، ٩٢٠، ٩٢١، ٩٢٢، ٩٢٣، ٩٢٤، ٩٢٥، ٩٢٦، ٩٢٧، ٩٢٨، ٩٢٩، ٩٣٠، ٩٣١، ٩٣٢، ٩٣٣، ٩٣٤، ٩٣٥، ٩٣٦، ٩٣٧، ٩٣٨، ٩٣٩، ٩٤٠، ٩٤١، ٩٤٢، ٩٤٣، ٩٤٤، ٩٤٥، ٩٤٦، ٩٤٧، ٩٤٨، ٩٤٩، ٩٥٠، ٩٥١، ٩٥٢، ٩٥٣، ٩٥٤، ٩٥٥، ٩٥٦، ٩٥٧، ٩٥٨، ٩٥٩، ٩٦٠، ٩٦١، ٩٦٢، ٩٦٣، ٩٦٤، ٩٦٥، ٩٦٦، ٩٦٧، ٩٦٨، ٩٦٩، ٩٧٠، ٩٧١، ٩٧٢، ٩٧٣، ٩٧٤، ٩٧٥، ٩٧٦، ٩٧٧، ٩٧٨، ٩٧٩، ٩٨٠، ٩٨١، ٩٨٢، ٩٨٣، ٩٨٤، ٩٨٥، ٩٨٦، ٩٨٧، ٩٨٨، ٩٨٩، ٩٩٠، ٩٩١، ٩٩٢، ٩٩٣، ٩٩٤، ٩٩٥، ٩٩٦، ٩٩٧، ٩٩٨، ٩٩٩، ١٠٠٠، ١٠٠١، ١٠٠٢، ١٠٠٣، ١٠٠٤، ١٠٠٥، ١٠٠٦، ١٠٠٧، ١٠٠٨، ١٠٠٩، ١٠١٠، ١٠١١، ١٠١٢، ١٠١٣، ١٠١٤، ١٠١٥، ١٠١٦، ١٠١٧، ١٠١٨، ١٠١٩، ١٠٢٠، ١٠٢١، ١٠٢٢، ١٠٢٣، ١٠٢٤، ١٠٢٥، ١٠٢٦، ١٠٢٧، ١٠٢٨، ١٠٢٩، ١٠٣٠، ١٠٣١، ١٠٣٢، ١٠٣٣، ١٠٣٤، ١٠٣٥، ١٠٣٦، ١٠٣٧، ١٠٣٨، ١٠٣٩، ١٠٤٠، ١٠٤١، ١٠٤٢، ١٠٤٣، ١٠٤٤، ١٠٤٥، ١٠٤٦، ١٠٤٧، ١٠٤٨، ١٠٤٩، ١٠٥٠، ١٠٥١، ١٠٥٢، ١٠٥٣، ١٠٥٤، ١٠٥٥، ١٠٥٦، ١٠٥٧، ١٠٥٨، ١٠٥٩، ١٠٦٠، ١٠٦١، ١٠٦٢، ١٠٦٣، ١٠٦٤، ١٠٦٥، ١٠٦٦، ١٠٦٧، ١٠٦٨، ١٠٦٩، ١٠٧٠، ١٠٧١، ١٠٧٢، ١٠٧٣، ١٠٧٤، ١٠٧٥، ١٠٧٦، ١٠٧٧، ١٠٧٨، ١٠٧٩، ١٠٨٠، ١٠٨١، ١٠٨٢، ١٠٨٣، ١٠٨٤، ١٠٨٥، ١٠٨٦، ١٠٨٧، ١٠٨٨، ١٠٨٩، ١٠٩٠، ١٠٩١، ١٠٩٢، ١٠٩٣، ١٠٩٤، ١٠٩٥، ١٠٩٦، ١٠٩٧، ١٠٩٨، ١٠٩٩، ١١٠٠، ١١٠١، ١١٠٢، ١١٠٣، ١١٠٤، ١١٠٥، ١١٠٦، ١١٠٧، ١١٠٨، ١١٠٩، ١١١٠، ١١١١، ١١١٢، ١١١٣، ١١١٤، ١١١٥، ١١١٦، ١١١٧، ١١١٨، ١١١٩، ١١٢٠، ١١٢١، ١١٢٢، ١١٢٣، ١١٢٤، ١١٢٥، ١١٢٦، ١١٢٧، ١١٢٨، ١١٢٩، ١١٣٠، ١١٣١، ١١٣٢، ١١٣٣، ١١٣٤، ١١٣٥، ١١٣٦، ١١٣٧، ١١٣٨، ١١٣٩، ١١٤٠، ١١٤١، ١١٤٢، ١١٤٣، ١١٤٤، ١١٤٥، ١١٤٦، ١١٤٧، ١١٤٨، ١١٤٩، ١١٥٠، ١١٥١، ١١٥٢، ١١٥٣، ١١٥٤، ١١٥٥، ١١٥٦، ١١٥٧، ١١٥٨، ١١٥٩، ١١٦٠، ١١٦١، ١١٦٢، ١١٦٣، ١١٦٤، ١١٦٥، ١١٦٦، ١١٦٧، ١١٦٨، ١١٦٩، ١١٧٠، ١١٧١، ١١٧٢، ١١٧٣، ١١٧٤، ١١٧٥، ١١٧٦، ١١٧٧، ١١٧٨، ١١٧٩، ١١٨٠، ١١٨١، ١١٨٢، ١١٨٣، ١١٨٤، ١١٨٥، ١١٨٦، ١١٨٧، ١١٨٨، ١١٨٩، ١١٩٠، ١١٩١، ١١٩٢، ١١٩٣، ١١٩٤، ١١٩٥، ١١٩٦، ١١٩٧، ١١٩٨، ١١٩٩، ١٢٠٠، ١٢٠١، ١٢٠٢، ١٢٠٣، ١٢٠٤، ١٢٠٥، ١٢٠٦، ١٢٠٧، ١٢٠٨، ١٢٠٩، ١٢١٠، ١٢١١، ١٢١٢، ١٢١٣، ١٢١٤، ١٢١٥، ١٢١٦، ١٢١٧، ١٢١٨، ١٢١٩، ١٢٢٠، ١٢٢١، ١٢٢٢، ١٢٢٣، ١٢٢٤، ١٢٢٥، ١٢٢٦، ١٢٢٧، ١٢٢٨، ١٢٢٩، ١٢٣٠، ١٢٣١، ١٢٣٢، ١٢٣٣، ١٢٣٤، ١٢٣٥، ١٢٣٦، ١٢٣٧، ١٢٣٨، ١٢٣٩، ١٢٤٠، ١٢٤١، ١٢٤٢، ١٢</p>

righteous, and of the Lord they obtain both grace and glory; the tongue of the wise acknowledgeth the good, and in their hearts shall wisdom find rest. The Lord loveth righteous hearts, and acceptable unto Him are all undefiled in the way. The wisdom of the Lord doth illumine the countenance of the wise man. For she goeth before them that desire her, in making herself first known unto them. She is easily seen of them that love her. Whoso seeketh her early shall have no great travail; and whoso watcheth for her shall quickly be without care. For she goeth about seeking such as are worthy of her, showing herself favorably unto them in the ways. Wickedness shall never prevail against wisdom. Wherefore I was a lover of her beauty; and I loved her, and sought her out from my youth. I desired to make her my bride, for the Lord of all things Himself loved her. For she is privy to the mysteries of the knowledge of God and a lover of His works. Her labours are virtues, for she teacheth temperance and prudence, justice and fortitude; which are such things, as men can have nothing more profitable in their life. If a man desire much experience, she knoweth things of old, and conjectureth aright what is to come. She knoweth the subtleties of speeches and can expound dark sentences; she foreseeth signs and wonders, and the events of seasons and times; unto all she is a good counsellor, since there is immortality in her, and good fame in communing with her counsels. Wherefore I prayed unto the Lord, and besought Him, and with my whole heart I said: O God of my fathers, and Lord of mercy, Who hast made all things with Thy word, and fashioned man in Thy wisdom that he should have dominion over the creatures which Thou hast made, and order the world in holiness and righteousness: Give me wisdom that sitteth by Thy throne, and reject me not from among Thy children, for I am Thy servant and the son of

كَلِّ حِينٍ، وَمِنْ لَدُنِ الرَّبِّ سَيَجِدُونَ نِعْمَةً وَمَجْدًا. أَلْسِنَةُ الْحُكَمَاءِ تُعَلِّمُ الْجَيِّدَ، وَفِي قُلُوبِهِمْ تَسْتَرِيحُ الْحِكْمَةُ. الرَّبُّ يَحِبُّ الْقُلُوبَ الْبَارَةَ، وَكُلُّ الْأَنْكِيَاءِ فِي الطَّرِيقِ مَقْبُولُونَ عِنْدَهُ. حِكْمَةُ الرَّبِّ تُثِيرُ وَجْهَ الْفَطْنِ، فَإِنَّهَا تَبْلُغُ الَّذِينَ يَبْتَغُونَهَا قَبْلَ أَنْ تُعْرِفَ، وَمُشَاهَدَتُهَا مُتَيَسِّرَةٌ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهَا. وَمَنْ بَكَرَ فِي طَلَبِهَا لَا يَتَعَبُ، وَمَنْ سَهَرَ لِأَجْلِهَا فَعَاجِلًا يُصْبِحُ لَا هَمَّ لَهُ، لِأَنَّهَا تَجُولُ فِي طَلَبِ الَّذِينَ هُمْ أَهْلٌ لَهَا، وَتَتَمَثَّلُ لَهُمْ فِي الطَّرِيقِ بِاسْمِهِ. الْحِكْمَةُ لَا يَقْوَى عَلَيْهَا الشَّرُّ أَبَدًا. فَلذَلِكَ صِرْتُ لِجَمَالِهَا عَاشِقًا، وَأَحْبَبْتُهَا وَالتَّمَسْتُهَا مِنْذُ صِبَايَ، وَابْتَغَيْتُ أَنْ أَتَّخِذَهَا لِي عَرُوسًا. فَإِنَّ رَبَّ الْجَمِيعِ أَحَبَّهَا. فَهِيَ صَاحِبَةُ أَسْرَارِ عِلْمِ اللَّهِ وَالْمُتَخَيِّرَةُ لِأَعْمَالِهِ، وَأَتْعَابُهَا هِيَ الْفَضَائِلُ، لِأَنَّهَا تُعَلِّمُ الْعِفَّةَ وَالْفِطْنَةَ وَالْعَدْلَ وَالشَّجَاعَةَ الَّتِي لَا شَيْءَ لِلنَّاسِ فِي الْحَيَاةِ أَنْفَعُ مِنْهَا. وَإِذَا كَانَ أَحَدٌ يُؤَثِّرُ أَنْوَاعَ الْعِلْمِ، فَهِيَ تُعْرِفُ الْقَدِيمَ وَتَتَمَثَّلُ الْمُسْتَقْبَلَ وَتَقْفُهُ فُنُونُ الْكَلَامِ وَحَلَّ الْأَحَاجِي، وَتَعَلِّمُ الْآيَاتِ وَالْمُعْجَزَاتِ قَبْلَ أَنْ تَكُونَ حَوَادِثُ الْأَوْقَاتِ وَالْأَزْمَنَةِ. وَهِيَ لِلْجَمِيعِ مُشِيرَةٌ صَالِحَةٌ، لِأَنَّ فِيهَا خُلُودًا وَفِي الْإِشْتِرَاكِ فِي حَدِيثِهَا فَخْرًا. فَلذَلِكَ نَاجَيْتُ الرَّبَّ وَطَلَبْتُ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ قَلْبِي قَائِلًا: يَا إِلَهَ الْأَبَاءِ وَرَبَّ الرَّحْمَةِ، يَا صَانِعَ الْجَمِيعِ بِكَلِمَتِكَ وَفَاطِرَ الْإِنْسَانِ بِحِكْمَتِكَ لَكِي يَسُودَ عَلَى الْخَلَائِقِ الَّتِي كَوْنَتْهَا، وَيَسُوسَ الْعَالَمَ بِالْبِرِّ وَالْعَدْلِ، هَبْنِي الْحِكْمَةَ الْجَالِسَةَ إِلَى عَرْشِكَ، وَلَا تَرُدُّنِي مِنْ بَيْنِ بَنِيكَ، فَإِنِّي أَنَا عَبْدُكَ وَابْنُ أُمَّتِكَ. فَأَرْسِلْهَا مِنْ مَسْكَنِكَ الْمَقْدَسِ وَمِنْ عَرْشِ مَجْدِكَ، حَتَّى إِذَا

Thy handmaid. O send her out of Thy holy habitations, and from the throne of Thy glory, that being present with me she may teach me what is pleasing unto Thee. And she shall lead me in knowledge and preserve me in her glory. For all the thoughts of mortal men are miserable, and their devices are but uncertain.	حَضَرْتُ مَعِي، تُعَلِّمَنِي مَا هُوَ مَرْضِيٌّ لَدَيْكَ، وَتَهْدِينِي إِلَى مَعْرِفَتِهَا، وَتَحْفَظُنِي فِي مَجْدِهَا. فَإِنَّ أَفْكَارَ الْمَائِتِينَ كُلَّهَا ذَاتُ إِحْجَامٍ وَخَوَاطِرُهُمْ غَيْرُ رَاسِخَةٍ.
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.

<p>Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.</p>
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُزِّلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>THE EVENING PRAYER</p>	<p>صلاة المساء</p>
<p>People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>THE LITANY OF SUPPLICATION</p>	<p>الطلبية الإبتهالية</p>
<p>Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنُكْمِلَ طِلْبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلامِياً وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكِ سَلامٍ مُرْشِدِناً، أَمِينِناً، حَافِظِناً نُفُوسِنا وَأَجْسادِنا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسامحةً خَطايانا وَغُفْرانَ زَلاتِنا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحِاتِ وَالْمُوافِقِاتِ لِنُفُوسِنا وَالسَّلامِ لِلْعالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوخِرُ حَياتِنا مَسِيحِيَّةً، سَلامِيَّةً، بِلا حُزَنِ ولا خِزْيٍ، وَجِواباً حَسَناً لَدى مَنبَرِ المَسِيحِ المَرهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرنِا الكَلِيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقةِ البَرَكاتِ، المَجيدَةِ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةِ الإِلهِ الدائِمَةِ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسينَ، لِنودِعُ أَنْفُسَنا وَبَعْضَنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا للمَسِيحِ الإِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يا رَبُّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومحبٌّ لِلبَشَرِ، ولكَ نُرْسِلُ المَجْدَ، أَيها الأبُّ والابنُ والروحُ القُدسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَالى دَهرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.

THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهَيْبُ الْمَحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالهِوَاكِسِ الشَّرِيرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَجْدُكَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
<i>If your parish will offer "The Service of the Lita and Artoklasia," it is done here.</i>	
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE	أبوستيخون للقيامة باللحن الخامس
O Christ Savior, Who didst become incarnate without leaving heaven, Thee do we magnify with the voices of song; for Thou didst accept the Cross and death for the sake of our human race; for Thou art the Lord, the Lover of mankind. Thou didst demolish the gates of Hades, rising on the third day, and saving our souls.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ تَجَسَّدَ وَلَمْ يُفَارِقِ السَّمَاوَاتِ، إِيَّاكَ نُعَظِّمُ بِأَصْوَاتِ النَّشَائِدِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ مِنْ أَجْلِ جِنْسِنَا، بِمَا أَنَّكَ الرَّبُّ الْمَحِبُّ الْبَشَرَ. وَسَحَقْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَمَتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، مُخَلِّصاً نُفُوسَنَا.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i>	<i>استيخن ١. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.</i>

<p>Thy side being stabbed, O Giver of life, didst nevertheless overflow for all with springs of forgiveness, life, and salvation. And accepting death in the flesh, Thou didst bestow on us deathlessness. And dwelling in a tomb, Thou didst free us and raise us in glory with Thee, since Thou art God. Wherefore, do we exclaim to Thee, O Lord, Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p>أَيُّهَا الْوَاهِبُ الْحَيَاةِ، لَمَّا طُعِنَ جَنْبُكَ، أَفْضَتْ لِلْكَلِّ يَنْبَاعِ الْغُفْرَانِ وَالْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ. وَإِذْ قَبِلْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، مَنَحْتَنَا عَدَمَ الْمَوْتِ. وَلَمَّا حَلَلْتَ فِي لَحْدٍ أَعْتَقْتَنَا وَأَقَمْتَنَا مَعَكَ بِمَجْدٍ، بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ. لِذَلِكَ نَهْتِفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> Wonderful is Thy Crucifixion and Thy descent to Hades, O Lord, Lover of mankind; for Thou didst lead it captive, since Thou art God, raising with Thee in glory those who of old had been chained. Thou didst open to them paradise and didst make them worthy to enjoy it. Grant us, therefore, forgiveness of sins, Who glorify Thy third-day Resurrection, and prepare us for dwellings in paradise, since Thou art compassionate.</p>	<p><i>استيخن ٢ . لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزِعَ.</i> أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّهُ لَغَرِيبٌ صَلْبُكَ وَانْجِدَارُكَ إِلَى الْجَحِيمِ. لِأَنَّكَ قَدْ سَبَيْتَهَا، بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ، مُنْهَضاً مَعَكَ بِمَجْدٍ، الْمُقَيَّدِينَ قَدِيماً، وَمَنَحْتَ لَهُمُ الْفِرْدَوْسَ، وَأَهَلَّتَهُمْ أَنْ يَتَمَتَّعُوا بِهِ. لِذَلِكَ اْمْنَحْنَا أَيْضاً غُفْرَانَ الْخَطَايَا، نَحْنُ الْمُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، وَأَهْلَنَا لِسُكْنَى الْفِرْدَوْسِ، بِمَا أَنْتَ مُتَحَنِّنٌ وَحَدَكُ.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> O Thou Who, for our sake, didst submit to sufferings in the flesh, and Who didst rise from the dead in three days, heal the sufferings of our bodies and lift us up from our heavy sins, O Lover of mankind, and save us.</p>	<p><i>استيخن ٣ . لِنَبِيَّتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ.</i> يَا مَنْ قَبِلَ مِنْ أَجْلِنَا الْأَلَامَ بِالْجَسَدِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، أَشْفِ آلَامَ أَجْسَادِنَا، وَأَنْهَضْنَا مِنَ الْخَطَايَا الصَّعْبَةَ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرَ، وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. NEKTARIOS IN TONE EIGHT</p>	<p>ذُكْصَا لِلْقُدِّيسِ نِكْتَارِيُوسِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> While the heavenly Jerusalem possesseth thy sanctified soul with the spirits of the Saints, O celebrated Nektarios, the Isle of Aegina possesseth thy grace-gushing relics as God-given riches, and a place of free healing of all manner of sickness and every affliction; for when the suffering have recourse thereto from all parts of the earth, they receive healing and the fulfillment of their petitions that are unto salvation. And with a grateful heart they glorify</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. يَا نِكْتَارِيُوسُ الدَّائِمُ الذِّكْرِ، إِنَّ نَفْسَكَ الْمُقَدَّسَةَ تَرْتَعُ الْآنَ فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ مَعَ أَرْوَاحِ الْقَدِّيسِينَ. وَأَمَّا بَقَايَاكَ الْمَمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، فَتَرْفُذُ فِي جَزِيرَةِ آيِينَا مِثْلَ كَنْزِ إِلَهِيٍّ دَوَاءٍ مَجَانِيًّا لِكُلِّ الْأَسْقَامِ وَالشَّدَائِدِ. فَإِنَّ الْمُبَادِرِينَ إِلَيْكَ فِي كُلِّ مَكَانٍ يَنَالُونَ الْأَشْفِيَةَ وَكُلِّ مَا يَطْلُبُونَهُ لِلْخَلَاصِ، وَبِأَصْوَاتِ الشُّكْرِ يُمَجِّدُونَ الرَّبَّ</p>

the Lord Who hath glorified thee. Intercede with Him, we beseech thee, that our souls be saved.	الَّذِي مَجَّدَكَ. فَإِلَيْهِ ابْتَهِلْ فِي خِلاصِ نَفُوسِنَا.
THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT	وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Virgin without groom, blameless one, Mother of the high God; O thou who didst conceive in the flesh in an inexplicable way, receive the petitions of thy servants, O thou who bestowest on all the purification of sins; and in receiving our petitions beseech thou Him for the salvation of us all.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا، الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، أُمُّ الْإِلَهِ الْعَلِيِّ، يَا مَنْ حَبَلَتْ بِالْإِلَهِ بِالْجَسَدِ بِحَالٍ لَا تُفَسَّرُ، اقْبَلِي طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ يَا مَانِحَةَ الْكُلِّ تَطْهِيرِ الْخَطَايَا؛ وَبِقَبُولِكَ الْآنَ تَوْسُلَاتِنَا، ابْتَهِلِي فِي نَجَاتِنَا أَجْمَعِينَ.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	تَسْبِيحَةُ الْقُدَيْسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهِ
Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خِلاصَكَ الَّذِي أُعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
THE TRISAGION PRAYERS	صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى

daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	الأرض، حُبَزْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الخامس
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.
APOLYTIKION OF ST. NEKTARIOS OF AEGINA IN TONE ONE	أبوليتيكيون القديس نكتاريوس باللحن الأول
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The offspring of Selyvria and the guardian of Aegina, the true friend of virtue who didst appear in the last years, O Nektarios, we faithful honor thee as a Godly servant of Christ, for thou pourest forth healings of every kind for those who piously cry out: Glory to Christ Who hath glorified thee. Glory to Him Who hath made thee wondrous. Glory to Him Who worketh healings for all through thee.	الْمَجْدُ لِآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ لِنَكْرِمِ نِكْتَارِيُوسَ * مَوْلُودَ سِيلِيفْرِيَا وَرَايَةَ آيِينَا، * مَنْ آخَرَ الْأَزْمِنَةَ ظَهَرَ. * مُحِبُّ لِلْفَضِيلَةِ أَصِيلِ، * وَخَادِمِ وَقَوْرٍ لِلْمَسِيحِ، * مُنْبِعُ فِي كُلِّ حَالٍ أَشْفِيَّةٍ لِمَنْ إِلَيْهِ يَصْرُخُونَ: * أَلْمَجْدُ لِلَّذِي قَدْ مَجَّدَكَ، * أَلْمَجْدُ لِمَنْ أَعْطَاكَ الْمُعْجِزَاتِ، * أَلْمَجْدُ لِلَّذِي يَصْنَعُ بِكَ الْأَشْفِيَّةَ لِلْجَمِيعِ.
RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE ONE	والديّة القيامة باللحن الأول
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> As Gabriel cried unto thee, “Hail, O Virgin,” with that cry did the Lord of all become incarnate in thee, O holy ark, as spake the righteous David; and Thou wast revealed as more spacious than the heavens, in that thou	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. إِنَّ جِبْرَائِيلَ لَمَّا نَقَوَّه نَحْوَكِ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ بِالسَّلَامِ، فَمَعَ الصَّوْتِ تَجَسَّدَ سَيِّدُ الْكُلِّ فِيكَ، أَيَّتُهَا السَّفِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، كَمَا قَالَ دَاوُدُ الصِّدِّيقِ. وَظَهَرْتَ أَرْحَبَ

bore thy Creator. Wherefore, glory to Him Who abode in thee; glory to Him Who came from thee; glory to Him, Who through thy birth-giving hath set us free.	مِنَ السَّمَاوَاتِ حَامِلَةً خَالِقِكَ. فَالْمَجْدُ لِلَّذِي حَلَّ فِيكَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي أَتَى مِنْكَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي أَعْتَقَنَا بِوِلَادَتِهِ مِنْكَ.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهَ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغير قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتِ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)

<p>righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our father among the saints Nektarios the wonderworker of Aegina, Metropolitan of Pentapolis, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِّيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، وَأَبِينَا الْبَارَّ نِكْتَارِيُوسَ الْعَجَائِبِيِّ أَسْقُفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجَوْقَةُ: آمِينَ.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of St. Nektarios in Arabic for this service.</p>	